

## 編號 1.1.6.

### 風潮唱片公司出版之雅美歌謠

錄音：吳榮順；翻譯：施秀靜；校對：郭健平

#### 1. Mikaryag 2 : 14

椰油村：siyapen—manaik 張桂清

漁人村：sinan—ciyagigno 李瑞雲

He.....Hem. kong kowana paro a..hom.....kono  
要怎麼說 什麼  
o..... iloyon ko sira sinavonga ciyok.  
祝福 我 他們 成長 嫩芽  
no manakaoui soziwakawaken e.....  
蘆葦 繁衍不斷  
nuei manuk soziwakawaken e.....  
繁衍 抽出 繁衍不斷

詞意：不知道要說什麼祝福詞，好吧！我就祝福你們的子子孫孫像蘆葦般繁衍不斷。

#### 2. Mikaryag 3 : 09

漁人村 siyapen—meysiva 蕭天增 唱

e.....em.....e.....miney sazawaz ka so  
你已經 蓋高屋  
to mo pazyazigi so isalaong mo.....riyariley kowa  
依照 罩著  
e.....miney sazawaz e.....he...ka so....tomo pazyazigi  
已經 高屋 依照  
so isalaong mo.....omlokolokot kamo wa malagom do  
罩著 你 到世世代代 你們 全家  
valey.....o.....riyarilow.....  
家

詞意：恭喜你的高屋終於完成了，它好像一頂銀帽般，罩著全家一直到世世代代。

#### 3. Mikazosan 0 : 51

漁人村：董高佑

Imanngo rana paro , iciyakalamat no tomongdo walogow..  
怎麼了 作為 壯年期之人  
Ya jiyangoli ya cinalaireman , inalaireman ta  
不回家 夜晚  
Si malamowamolon kamo da lowaji ya..mamilopilong  
傳承 你們 從前 搗弄水土  
sowalboran no kavogaw  
整理田埂 灌水

詞意：你這個壯年人到底在忙什麼？非要等到夜晚才收工回家？你還是按照你們家族的傳統，將田地逐一翻土、整地、灌水，期待它孕育出豐碩的農作，你們祖先就是這樣務農的。

#### 4. Road no mipazaka<sup>36</sup> 4 : 22

漁人村：siyapen—meysiva 蕭天增 唱

a....he.....hem. iyan no pinasalaong.....o.....ong  
有 戴上  
kano sinavongan peypalaran mo yamen ta i....yam  
你們 孩子 祈福 你 我們  
he.....hem.he.....adan namen imowa.....  
久遠 我們 你  
kavolovolodan...ahe.....hem.....tadannamen imowa  
傳承 我們 你  
Volom ho.....hom.....siciyatowan ta jiciyapangalaira do  
親愛的 到我家來（黃金財寶）  
i.....yam ahe.....hem...voawana ilaid ko jimowa apodey  
銀片 留住 我 你 來自  
imaziniyaw.....aw.....  
異族

詞意：戴上孩子給我們的祝福（藤圈），希望這樣隆重的儀式都能世代代傳承下去，願來自異族的金銀財寶都能留住維持這樣的文化。

<sup>36</sup> Mipazaka：套禮，是四個門的 vaey（主屋）落成禮最高而隆重的祈福儀式，儀式開始；由繼承這個屋子最小的兒子用藤（wakey）作成環狀，再套進父親身上斜掛，沒有孩子或只有女兒的父親，就自己往身上套，由於目前雅美族房屋建築都以水泥屋舍為主，因此這樣的儀式逐漸式微。而此曲為孩子所唱，如果孩子不會唱，則只需起唱第一句。

## 5. 賀新屋落成禮歌 4 : 09

漁人村：siyapen—meysiva 蕭天增 唱

yahe....hem....ipiney palayoi imo ahom.....  
你使其屋增高  
jimowa pinakalaid loratodan mo i.....he.....yam  
未曾 停歇 家中  
ahe.....hem....lokolokot kamo wa....malagom do....  
一代接一代 你們 全家  
valai.....ahe.....hem.....ito kamowa lokolo ....ko si  
家 一代接一代  
ciyatowan toma ha..malamowamolon ka mi he....yam  
親愛的 傳承下去 你  
ahe.....hem....rawarawain da ha.....abo so  
嘲笑 沒有  
lolotoen.....  
芋頭

詞意：為了這個房子，你不曾好好休息過，如今房子蓋的比以前高了，願你們這房子都能世世代代的傳承下去，不再讓別人嘲笑你們是農作（芋頭）不豐的一群。

## 6. Manaci jiteywan<sup>37</sup> 0 : 27

漁人村：董高佑

He.....gomanazegezan mo. he siciyatowan ta peyciyalologan  
浪潮退卻 你 親愛的 順著  
jiya no makarala ta keylamnayan do mey patong dowam  
返航 輕鬆 壯年人

詞意：強勁的海流請你退卻，讓孩子們不用吃力的划著槳，也讓我們的船隻平順的返航。

## 7. Mivaci 0 : 27

漁人村：董高佑

Imanngo rana paro iciya kalamat no tamongdowalogoii..  
怎麼了 作為 壯年期之人  
Ya jiyangoli ya cinalaiyeman , inalaireman ta  
不回家 夜晚

<sup>37</sup> 標題之意為「小蘭嶼退潮」。

Si malamowamolon kamo da lowaji ya..mamilopilong  
 傳承 你們 從前 搗弄水土  
 sowaboraw no kavogaw  
 整理田埂 灌水  
 a siciyatowanta peyciyalologan o makarala a  
 親愛的 順著 返航  
 A keylamnayan o meypatongdowa  
 輕鬆 壯年人

詞意：你這個壯年人到底在忙什麼？非要等到夜晚才收工回家？你還是按照你們家族的傳統，將田地逐一翻土、整地、灌水，期待它孕育出豐碩的農作，你們祖先就是這樣務農的。強勁的海流請你退卻，讓孩子們不用吃力的划著槳，也讓我們的船隻平順的返航。

## 8. Anoud2 : 40

漁人村：siyapen—meysiva 蕭天增 唱

hei.....meypananawag kamo wa kailiyan nam, ipananawag  
 唱歌 你們 部落的人 招喚  
 ni yama sowarayo ho...he pananawag ni yama sowarayo wam  
 我爸爸 鬼頭刀  
 omziwang a mina mizieng nowarayo, ho.....wam ho  
 打開 聽見 鬼頭刀  
 jipanilocilo nowarayo.....jisivosota papatawan namen  
 仔細聽 鬼頭刀 地名 魚場 我們  
 siya a.....

詞意：村民們在海上唱歌招喚魚群了，就在.jisivosot 這邊，不過我怎麼聽，都沒有我父親招喚魚群時那麼的讓鬼頭刀魚吸引。

## 9. Raraod 3 : 35

漁人村：siyapen—meysiva 蕭天增 唱

o ho...omsavat ka mo ra he.....kaji nowarayo...  
 來這裡 你 鬼頭刀  
 o ta sioveya I he,....inamowa kowa matawey ya e.....  
 寶貝（孩子） 培育 我 出海  
 jimacilagi no wamong a hom.....ayapa jimacilagi  
 有魚緣 魚  
 no among do tominalawatow among no....ziyong ho.....

詞意：鬼頭刀魚呀！像跟著漂流木的魚群般游過來吧！讓我首次嘗試出海捕魚的孩子擁有好運氣。

10. 1 : 21

漁人村：siyapen—sompo 黃成玉

he apiya nganangnaen ji magaoed am  
靠近 地名 (小蘭嶼)  
oka pazigat na ta manvaevaes he,  
疲憊 打傷  
o yakmey mina evaes no papalo  
好像 被 打 木戰刀  
inaevaes no maita reis macipazang do komawong  
很強 浪潮 連接著 (拉力)<sup>38</sup>  
no avata ikoris do kapazangan no lima he.....  
槳 塗抹 連接著 (拉力) 手

詞意：喜歡靠近 (到) jimagaoed 這個地方，但時常讓我划的疲累不堪，加上強勁的海流，讓胳膊與雙手酸痛的像被棍子抽打過一般，回到家裡得好好用熱油 (豬油) 抹一抹。

11. mikazosan 2 : 39

漁人村：siyapen—meysiva 蕭天增 唱

inawey rana vanwa jimaramey ya aptadan nowavat  
好想念 港灣 龍頭岩 (地名) 卸下 槳  
no minananad aptadan nowavat no meynananada  
沿著崖角划  
do vavalakan riyakan do mao vavanakan riyakan  
岩洞 (地名) 礁石  
do mao o tota rana talitaliyorongi he....  
來來回回  
tota rana talitaliyorongi a taroyan so pogata<sup>39</sup>  
繫念 懸掛 火把  
sominou ho.....taroyan so pogata sominou a  
照亮 大船舷板所插火把

<sup>38</sup> 有動作。

<sup>39</sup> 此字只在歌唱中應用。

anowanoden da nowazazaginit anowanoden da no  
傳唱 飛魚

wazazaginit am mangey ko rana apapanalaen he.....  
飛魚 去 我 等待

mangey ko rana apapanalaen do tage no savilak no  
穿舵處 舵

nilalagan<sup>40</sup> tage no savilak no nilalagana niyaw no  
大船 初次

minanlag do rayon he....niyaw no minalag do rayong na  
舉行 飛魚季節

pasapas no komawanan do waarang he...  
領先 靠右 停歇處

詞意：好懷念捕魚時，卸下船槳的 jimaramey（龍頭岩）港灣，礁石岩洞邊是我們來回捕撈飛魚的場所，將火把懸掛在船頭，照耀穿梭的魚群，在船舵邊等待撈捕，讓我們在初次夜航的飛魚季節裡，最先將船靠右返航。

## 12. 願你滿載歸航 1 : 01

ma salisalim duo inapozongan , tala yabo dang o tatala namem  
穿梭 雕刻船 是否 沒有 那邊 船 我們  
ji ka ngowa na , mataid do nanada , aka pacisolib mowa maarang  
不 這樣 逗留 在 遠方 跟著 你 靠邊  
a pangivatan da ovey so warayo  
橫掃 寶貝 鬼頭刀

詞意：海上來回穿梭的拼板舟啊！可有我們的船在裡頭？如果你也航行在內，請務必記得，不要逗留在遠方，帶我所愛的另一半施展他捕撈鬼頭刀的氣魄，儘快划向魚群聚集的地方，我將穿戴著充滿貴氣的珠串瑪瑙，手上掛著銀片手環，坐在前庭上迎接你滿載歸航，讓我們在飛魚季節裡，擁有滿滿的豐收。

## 13. mivaci no mikadai 1 : 07

漁人村：siyapen—meysiva 蕭天增 唱  
imowa cina zakata viyasam , meysaosaod kapa so manoyong  
你（小米） 撒 種子 茂盛 成真  
mey saosaod kappa so manoyong ta , sominangorang  
到了

<sup>40</sup> 字面指十人大船。此字只在歌唱中應用。

o piyavean no sominangorang o piyaveana nam , ipeyaliosos

好月 旋轉

dana do waorod ipalaliosos dana do waorod ,

在 前庭

nira kavavavayowan na tao

年輕人

詞意：我撒下的小米種子啊！希望你長的茂盛、結實飽滿，等到豐收季節，年輕人會為你在前庭的廣場上旋轉起舞（跳舂米舞）。

#### 14. mivaci 0 : 14

漁人村：siyapen—meysiva 蕭天增 唱

somaod ka mangdey do awawan na he he he he yam

興盛 每次 年

詞意：希望我們年年都豐收。

#### 15. mivaci 1 : 13

椰油村： siyapen mitozid 周棉宗  
siyapen manlikod 周棉閃  
siyapen ovayan 呂月枝  
si ngozkoz 李璧女

ho ya wetawri he he he he ya  
杵吧（加油）

ho ya wetawri he he he he yam  
杵吧（加油）

ho ya wetawri he he he he ya  
杵吧（加油）

ho ya wetawri he he he he yam  
杵吧（加油）

ho ya wetawri he he he he ya  
杵吧（加油）

ho ya wetawri he he he he yam  
杵吧（加油）

詞意：快杵喔！

#### 16. Mikaryag

聽不清楚

### 17.1 : 32

漁人村：siyapen—meysiva 蕭天增 唱

marow rana meyciniciney rana am, todaan o kakaliy so sosorowa  
天亮了 太陽出來了 拿起 鋤頭  
no kakali, ta ipangangavak kona iya so tana  
鐵棒（挖）減少 我 它 土  
do mina to ko benenga karatayan a panevengan ko so  
只是 我 灌水 平原 種植 我  
opi no tazak am somaod ka yakmey ikavezan  
梗 天使（芋頭）興盛 像 山芋頭  
ta imomoto ko jira ad no ovay。  
餵食 我 它們 寶貝

詞意：天亮了，太陽出來了，拿起鋤頭與挖土的工具前往開墾的農田，種植被稱為「天使梗」<sup>41</sup>的芋頭梗，希望它能長的猶如山芋頭（vezanodede）般的茂盛與肥碩，讓被黃金護衛般的孩子們，在肚子餓時，還有剩餘的飯（芋頭）得以溫飽。

### 18、 anowod 1 : 56

椰油村：siyapen manaik 張桂清

漁人村：sinan ciyagigno 李瑞雲

palapo do tangbal ta ori mo oveya, kangey mo rana  
抹 油 你 寶貝 去 你  
macipa ganaganam hem.....kangey mo rana macipa ganaganam  
跟著 跳舞  
do mina tatezbana nak do evek do mina tatezbana nak  
一群 孩子 地方  
do evek tana jiko malapowa kapeysorod tona jiko  
就算 我不 抹油 有梳頭  
malapowa kapey sorod soya ko kapey vinavinayowan he...  
我 有 盛裝  
oya ko kapey vinavinayowan nam jiyamizinga cicilowan hen...  
聽到 耳聞  
jiya mizinga jiya cicilowan no o yakma so minlaga arow so  
像 耀眼 太陽

<sup>41</sup> 有一種芋頭梗之所以會被稱為 opi no tazak（天使梗），是因為這種梗較白皙、修長而得名。



kolit he.....

皮膚

詞意：<sup>42</sup>母：親愛的女兒啊！將你的頭髮抹上油梳整齊，趕快準備去跳舞囉！

女兒：媽媽！我把頭髮梳整齊、盛裝打扮就很美了，不必再抹油了，別人都知道你女兒的皮膚泛光的像太陽般健康呀！

### 19. 情歌調 1 : 57

椰油村：siyapen – mitozid 周棉宗

heya oyapa	jimakangaranan o	morowa maoran no
還不到	十次	植物名 內容物
mama , heya	pavilangen do	ararow ni ovai yam ,
	算算	時間 寶貝 (丈夫)
oyapajiya	ayo wa meylopaing	hey yo tamek do piney solisoliyan
還沒	枯萎 萎縮	草 在 整理的田
namen am	makala ko ta	makala kowa vali
我們	可是 找不到 我	找不到 我
heya miyan	do paririsan na	siya do pey vazovazovowan
	在 沖走	他 東奔西走
na do ilaod	da <u>iya oho hai yana</u>	<u>iey yan</u>
	北方	(阿美族曲調)

詞意：我家的芋田不多，因此；舉行落成禮的次數不到十次，使我想到，過世還不到十天的丈夫，我們在田裡拔除的草都還沒枯萎，感覺他好像還在這裡，思念的心油然而昇，尋遍田地四周，卻怎麼也找不到他，我才想到他已經走了、過世了，回到遙遠的地方去了。

### 20. 3 : 27

椰油村：siyapen – mitozid 周棉宗

to ko mey ramos	no o ko do moing	no nakem ko do
我 流淚	頭 我 臉	心理 我
kataotao kopa he.....	no nakem ko do	kataotao kopa
自己 我		
a jida cinayona mey	papiya	
未被 祝福	順利	
a jida cinayona mey	papiya	
nira mineypanonoma	tao ho.....	

<sup>42</sup> 這是一首母女的對話。

他們 先人（父母） 人  
 nira miney panonoma tao  
 ta nilivon ko rana o pongsoa ya  
 環繞 我 這個 島上  
 nilivon ko rana o pongsoa ya  
 pangayokayonan so wanak do evek  
 物色 孩子 地方  
 pangayokayonan so wanak do eveka  
 abo jira o manao no nakem  
 沒有 他們 中意 心  
 abo jira o manao no nakem  
 takmasira so tao do marala he  
 就像 人 島上  
 takmasira so tao do marala  
 ta tonakatakow o pipiya jira he.....  
 部分 好的 他們  
 ta tonakatakow o pipiya jira  
 ta minatoko mey saasaesow do  
 令我 退縮  
 ni lapalagan niyaridogdogan  
 涼亭 放階梯  
 nilapalagan niyaridogdogan ni mavowanga rarake he.....  
 光頭 老人  
 pey vaayan niyaridogdogan rarake  
 住  
 ori ta matangge ko siya vali he.....  
 如此 上不去 我 這樣子  
 ori ta matangge ko siya vali  
 so jima sicianongnonga so ilian  
 不是 靠近 故鄉

詞意：<sup>43</sup>想到自己的婚姻沒有被父母祝福，常難過的淚流滿面，不是我不願意嫁到自己的故鄉，而是；我也曾環繞過蘭嶼整個部落來尋找意中人，可是卻找不到情投意合的對象，只好放棄而遠嫁到異鄉，如今年欲半百的我想用涼台上的階梯返鄉，但是故鄉沒那麼近，我才知道故鄉離我好遠好遠。

## 21. rawod 1 : 23

<sup>43</sup> 也是 raod 但適用 iyani 的唱法。由於雅美族很少唱哀嘆之歌，因此此曲歌詞也較罕見。

椰油村：siyapen—mitozid 周棉宗

pangapakapad ta pala sowaoman, ameyvogam ciyok no aninibzawen,  
尋找 我們 椰子(女孩)反過來 枝芽 樹名<sup>44</sup>  
akano taodnocik no valici, so gaweda tozangkap do kavavanatan  
和 另支芽 樹名 老藤 長滿 荒地

詞意：我們為兒子找到了對象，結果對方的女孩家沒有顯赫的家世與財產，與我們家完全不同，以後我們的子孫就這樣默默無名的繁衍在各地了。

## 22. anowod valacingi 0 : 50

椰油村：siyapen—manaik 張桂清

漁人村：sinan—ciyagigno 李瑞雲

siyaten ko vavagot moya, siyaten mo oya ji yalici  
折斷 你(指木頭) 掘棒<sup>45</sup> 我的, 折斷 你 更換  
do kabayo ko jiya vaningayo, ama na pa o galanga niya riyon  
捨不得 木材 曾經 銀手環 遺失  
a ji da ni ziyak o kataotao, he..ya lalare ya galmas<sup>46</sup>  
未 他們 責備 自己, 唱到此結束

詞意：此為女人勞動過程敘述之歌。

## 23. ganam 0 : 29

椰油村：siyapen mitozid 周棉宗

siyapen manlikod 周棉閃

siyapen ovayan 呂月枝

si ngozkoz 李璧女

※聽不清楚

## 24. 搖籃歌(一) anowod 0 : 58

椰油村：siyapen—manaik 張桂清

漁人村：sinan—ciyagigno 李瑞雲

makapow kozad koiya, do nibakbakan na ciyaken ni ovai,

<sup>44</sup> aninibzawen 樹是最佳的造屋建材，他們財產多，因此；用來比喻自己的重要性，另外用長在 aninibzawen 樹上的小枝芽來比喻貧窮人家。

<sup>45</sup> 掘棒 (vavagot) 是以前蘭嶼婦女到田裡採挖芋頭、地瓜等農作時，非常重要的農具，有的人會特別在掘棒上雕刻精緻的花紋。

現在大家都用鐵棒來挖芋頭、地瓜等各式農作物，因為較不容易斷、攜帶也方便。

<sup>46</sup> 整曲反覆三次。

十多個 疤痕 我 打傷 我 寶貝（孩子）  
 ano yaken o niziyakan no anak, makapo wa makanganganan  
 如果 我 罵 孩子 十幾次 孕育（婦女生產過程的辛苦）  
 o manali ajinanao da do ngoso  
 中毒 不能吃 口  
 amanapa o kaniyow no baka, ta jingana ta mey kaci so soso  
 還不是 脂肪 牛 不能吃 因 減少 奶水  
 kai ya oi kai ya oi

詞意：我身上有多處被孩子打的傷痕，常常被他罵，嘴上說出來的話好惡毒，再這樣對待我，你會像吃了牛的脂肪般減少奶水（你會折壽的）。

## 25.搖籃歌（二） 0：53

漁人村：siyapen—ovayan 呂月枝

ai nga yoi ya iya o ka iya o  
 awalai ko jiyangey do ingato  
 怎麼辦 我 去 上面  
 jiyangey ya mansarey do vaey namen  
 整理 家 我們  
 meyangey o moing na kano btek so cilolayan na siya  
 一樣 臉 和 腰帶 擺盪  
 do makarang akma rana i somavok ka o marap  
 高屋 好像 激怒 你 打仗  
 romaigerega omosok tano minamong ka do awai to  
 聲響震天 往下 釣自 海上  
 am jikanaid da among no ris nga iya o  
 停留 魚 海流

詞意：怎麼辦！我還沒去整理家裡，待會他回來又得挨一頓罵，想到那一副生氣的臉像被激怒的戰士一般，震天嘎響的吼聲衝下來，心理好怕，它個性雖如此，但還是很顧家，只希望他不要在外拈花惹草。